

SUTARTIS Nr. _____

2016 m. spalio 12 d.
Vilnius

Viešoji įstaiga „Vilniaus festivaliai“, įmonės kodas 226190740, atstovaujama generalinio direktoriaus Remigijaus Merkelio, toliau vadinamas UŽSAKOVU, ir pil. Kristina Sprindžiūnaitė, dirbantis pagal individualią veiklą, Pažymos Nr. 1261000, toliau vadinamas PASLAUGŲ TEIKĖJU, sudarėme šią sutartį:

1. SUTARTIES OBJEKTAS IR DALYKAS

1.1. Spektaklio „Karališko dydžio“ (rež. Christoph Marthaler) įtraukto į Vilniaus tarptautinio teatro festivalio „Sirenos'16“ programą, vertimo žodžiu iš anglų į lietuvių kalbą, trupės vizito metu 2016 10 12 – 2016-10 14, paslaugos.

ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

1.1. PASLAUGŲ TEIKĖJAS įsipareigoja:

- 1.1.1. Paslaugas suteikti sutarties 1.1. punkte nurodytais terminais;
- 1.1.2. Paslaugas suteikti kokybiškai, kvalifikuotai ir sutartu laiku;
- 1.1.3. laikytis konfidencialumo įsipareigojimų pagal šią sutartį;
- 1.1.4. pateikti UŽSAKOVUI sąskaitą ir paslaugų priėmimo-perdavimo aktą apmokėjimui.

1.2. UŽSAKOVAS įsipareigoja:

- 1.2.1. pateikti PASLAUGŲ TEIKĖJUI visą su Paslaugų teikimu susijusią ir jiems atlikti būtiną informaciją ar medžiagą;
- 1.2.2. sumokėti PASLAUGŲ TEIKĖJUI sutarties 3.1 punkte nurodytą sumą.

3. SUTARTIES KAINA IR APMOKĖJIMO SĄLYGOS

- 3.1. Bendra Paslaugų kaina – 127,40 EUR (šimtas dvidešimt septyni eurai ir 40 ct.).
- 3.2. Už tinkamai suteiktas Paslaugas UŽSAKOVAS privalo atsiskaityti su PASLAUGŲ TEIKĖJU per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, po suteiktų paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos pagal PASLAUGŲ TEIKĖJO pateiktą sąskaitą.
- 3.3. PASLAUGŲ TEIKĖJAS įsipareigoja paruošti paslaugų perdavimo – priėmimo aktą ir jį pateikti UŽSAKOVUI ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas po paslaugų suteikimo. UŽSAKOVAS, gavęs paslaugų priėmimo- perdavimo aktą ir neturėdamas priekaištų, ne vėliau kaip per 7 (septynias) dienas privalo jį patvirtinti, pasirašyti ir vieną egzempliorių perduoti PASLAUGŲ TEIKĖJUI. Jeigu UŽSAKOVAS per nustatytą terminą paslaugų perdavimo – priėmimo akto nepatvirtina, nepasirašo ir neperduoda PASLAUGŲ TEIKĖJUI, o taip pat nenurodo suteiktų paslaugų trūkumų, dėl kurių paslaugų perdavimo – priėmimo akto nepatvirtina, šalys susitaria, jog tokiu atveju yra laikoma, jog paslaugų priėmimo – perdavimo aktas yra patvirtintas, o Paslaugos suteiktos tinkamai.

4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

- 4.1. Šalis pažeidusi šios sutarties nuostatas, įsipareigoja atlyginti visus kitos šalies dėl to patirtus ir dokumentais pagrįstus nuostolius. Šalys susitaria, jog atlyginamų nuostolių bendra suma negali viršyti sutarties bendros kainos.
- 4.2. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už sutarties neįvykdymą, jei ji įrodo, jog sutartis neįvykdoma dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*), t.y. aplinkybių, kurių ta šalis negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu ir negalėjo užkirsti kelio šioms aplinkybėms ar jų pasekmėms atsirasti.
- 4.3. Šalis, negalinti įvykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsiant (per 24 valandas) pranešti kitai šaliai apie aplinkybių, trukdančių sutarties vykdymui, atsiradimą ir įtaką sutarties vykdymui.

5. SUTARTIES GALIOJIMAS IR BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

- 5.1. Ši sutartis galioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki Paslaugų suteikimo pabaigos ir pilno šalių tarpusavio atsiskaitymo.
- 5.2. Ši sutartis gali būti nutraukta šalių raštišku susitarimu.

- 5.3. Šalis, vienašališkai nutraukus šią sutartį, privalo atlyginti faktinius kitos šalies nuostolius ir sumokėti 50 proc. baudą pinigine išraiška nuo sutarties sumos.
- 5.4. Ši sutartis gali būti pakeista ar papildyta tik raštišku abiejų šalių susitarimu.
- 5.5. Visi ginčai ir nesutarimai, kylantys dėl šios sutarties ar su ja susiję, sprendžiami derybų keliu, nesusitarus - Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.
- 5.6. Ši sutartis sudaryta dviem egzemplioriais, kurie turi vienodą juridinę galią, po vieną kiekvienai iš šalių.
- 5.7. Visi šios sutarties priedai yra neatsiejama šios sutarties dalis.
- 5.8. Dėl visko, kas nenumatyta šioje sutartyje, šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos įstatymais.

6. ŠALIŲ JURIDINIAI REKVIZITAI:

Viešoji įstaiga „Vilniaus festivaliai“
Adresas: Ašmenos g. 8, Vilnius
Įmonės kodas: 226190740
PVM kodas LT100001983113
Bankas: AB SEB Vilniaus bankas
Sąsk. Nr.: LT32 7044 0600 0099 5033
Tel. (85) 212 7364

Pil. Kristina Sprindžiūnaitė
Individualios veiklos pažym. Nr. 126192

Generalinis direktorius
Remigijus Merkelys

PASLAUGŲ PERDAVIMO –PRIĖMIMO AKTAS

(Prie Sutarties Nr. _____)

(data)

Paslaugos, numatytos sutartyje, suteiktos laiku ir kokybiškai. Šalys viena kitai pretenzijų neturi.

Paslaugas priėmė ir kokybę patikrino:

Generalinis direktorius
Remigijus Merkelys

Paslaugas perdavė ir kokybę patikrino:

Kristina Sprindžiūnaitė

**PASIŪLYMAS
DĖL VERTIMO PASLAUGŲ PIRKIMO**

2016-10-04

(Data)

Vilnius

(Vieta)

Paslaugų teikėjo pavadinimas/ vardas, pavardė	Kristina Sprindžiūnaitė
Paslaugų teikėjo adresas	
Juridinio asmens kodas/ fizinio asmens kodas	
PVM mokėtojo kodas	
Telefono numeris	
El. pašto adresas	

Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visomis pirkimo sąlygomis, nustatytomis šiose konkurso sąlygose.

Paslaugas siūlome tokia kaina:

Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	Kaina, EUR be PVM	Kaina, EUR su PVM
1.	Spektaklio „Karališko dydžio“ (rež. Christoph Marthaler) įtraukto į Vilniaus tarptautinio teatro festivalio „Sirenos'16“ programą, vertimo žodžiu iš anglų į lietuvių kalbą, trupės vizito metu 2016 10 12 – 2016 -10 14, paslaugos	127,40	127,40

Bendra pasiūlymo kaina su PVM vienas šimtas dvidešimt septyni eurai keturiasešimt centų Eur.
(skaičiais ir žodžiais)

Vykdam sutartį pasitelksiu šiuos subteikėjus:

Eil.Nr.	Subteikėjo pavadinimas, įsipareigojimai vykdant sutartį
1.	

Pastaba: pildyti tuomet, jei sutarties vykdymui bus pasitelkti subteikėjai.

Pasiūlyme nurodyta konfidenciali informacija:

Eil.Nr.	Informacijos pavadinimas
1.	

Pastaba: pildyti tuomet, jei pasiūlyme pateikta konfidenciali informacija.

Į šią sumą įeina visos išlaidos ir visi mokesčiai, taip pat ir PVM, kuris sudaro _____ Eur.
(skaičiais ir žodžiais)

Tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus paslaugų tiekėjui nereikia mokėti PVM, jis nurodo priežastis, dėl kurių PVM nemoka.

Pasiūlymas galioja iki termino nurodyto apklausos sąlygose.

Kristina Sprindžiūnaitė

(Tiekėjo arba jo įgalioto asmens vardas, pavardė, parašas)